Text D
Language: Romeyka, Romeyka of Çaykara dialect
Location: Turkey, Trabzon district, Çaykara, Çamlıbel köyü
Date recording: 01.07.2019
Speaker DOB: approx. 1970
Gender: female
Genre: personal narrative
Analyst: LS

Data were exported from ELAN.

2	*sabaχtan eskumestine*	we get up in the morning
3	*e kate.. bame so mandri*	we go to the stable
4	*ta za almeɣo*	I milk the animals
5	*endan sonra erχume kruɣo si makina*	thereafter I come and hit the machine
6	*efteɣo kaimaχi*	I make cream
7	*ondan sora ta za eɣvalo*	thereafter I take the animals out
8	*paɣo epero erχome ðeno*	I go and take them and bind them
9	*ondan sora ište ti makina kruɣo efteɣo diri*	thereafter, as I said, I run the machine, I make cheese
10	*χarazo ti χarama*	I scratch the marking?
11	*ondan sora bao so tšairi*	thereafter I go to the meadow
12	*kofto, kserendane, efteme balja*	I cut (it), they dry, we make hay rolls
13	*fordonum din araba*	we fill the car
14	*kativazum so χorio*	we bring [them] down to the village
15	*jirevume erχumestine*	we cast [them] up, we come
16	*kal hajes endama kal bame s oros*	again like this together, again we go to the forest
17	*efteme ksila*	we make wood
18	*ondan sora fordonum din araba tše ferume son barχari*	thereafter, we load the car and leave towards the pastures
19	*me din kerendi kofto*	I cut with the scythe
20	*mo to serbandži kofto*	I cut with the sickle
21	*ondan sora, onda sora ište paɣo so porpatema*	thereafter, thereafter, I have a walk
22	*sin arkadašin m in*	with my friend
23	*tšeka kahumist n eftame hikajeðes eftame*	we sit next to each other, we tell stories, we make
24	*psomi eftame tšaji, pinume, kahumistine, sindišenume*	bread, we make tea, we drink, we sit, we chat
25	*pame si sultan murati*	we go to Sultan Murat pasture
26	*eberume tibu erχumestine*	we buy something and return
27	*ondan sora eɣo nde odene n efteme*	therafter, what do I know, we make everything
28	*ebero domaditsæ*	I buy tomatoes
29	*ebero psomi*	I buy bread
30	*ebero tšaji*	I buy tea
31	*ebero šekeri*	I buy sugar
32	*erχume, gurevo do sofra*	I return, I prepare the table
33	*erχundane misafiri, droɣume*	guests come, we eat
34	*eskono to sofra m*	I remove the table
35	*ondan sonra ište erχundan da ɣarðelæ, kahumistine*	thereafter, the children come, we sit
36	*dært dane ɣarðele eχo*	I have four children
37	*ðio beðia ðio batsiðæ*	two sons two daughters
38	*ondan sonra ište efteme faji χavitsi*	therafter, I make bread, Kuymak (kind of polenta)
39	*ondan sora psenume jaralmasija*	thereafter we cook potatoes
40	*kavurevume truši, troɣume*	we fry pickles, we eat
41	*ondan sora eh.. bame so porbatima*	thereafter we go for a walk
42	*ulin efteme*	we make everything
43	*pikniki ba efdeme*	a picnic
44	*efdeme paragaθe*	and we chat
45	*leɣum χorevum pam so d~~u~~ɣuni*	we tell, we dance, we go to a wedding
46	*ondan sora draɣoðume*	therafter, we sing (sad folksongs)
47	*leɣome t~~u~~rkija*	we sing folksongs
48	*odene n efdjeme*	we make everything [do you know a folksong]
49	*ksero tabi aa utš eksero ooooo*	we go..., I know one, how could I not know one, oho

50	*eh.. laɣo esi a ibe, adžiberan so..*	how (is it), do you say, opposite at the..
51	*draɣozo traɣoðia*	whistling I sing folksongs
52	*me do bio karðia*	with which heart
53	*as eleba ti sevda m*	if I had seen my beloved
54	*soɣun do χrono mia*	at least once this year
55	*esura do dofetši m*	I pulled my gun
56	*endoka t ningorona*	I hit ?
57	*e mugudigo batsi son golo s na suro na*	oh little girl, I will give you a caning?
58	*epiɣa hatšiperan esura do tufetdži*	I went opposite and pulled the gun
59	*laɣo da ida laɣo dune*	how these things, how was it
60	*ado utš eksero*	that I do not know
61	*ebembeliz o fido*	a pink bush
62	*eklisan ta klaðia s*	they broke your twigs
63	*e mugudigo batsi na inum di lalia s*	oh, little girl, I will become a victim of your voice?
64	*aini ojle šejler.. tšok.. ekserume esi daha alo ja ibe tš alo*	yes, such things, I know many, do say also other things
65	*χorema χorevune*	they dance horon
66	*χorevume bune i.. i saranefde*	we dance ??
67	*o bedino gagani θel din kosaran jerde*	the rooster cackles, it wants the chicken
68	*ondan sonra eh.. ena jaɣlug dona done šinea ibe*	thereafter, an apron, what was it, tell this now
69	*adžibera s ormanluk esira ena jaɣlug*	in the woodland opposite from us, I pulled? an apron
70	*i sevda m an evriški as efte a jakaluk*	when my beloved one found it, she turnes it into a collar
71	*ište.. pame sa θaðia ište*	we go to the ?
72	*pame s oros pame sa θaðia*	we go to the recreation spot, we go to the ?
73	*ondan sora ište.. erχumesine so spidi*	therafter, we come home
74	*irðonume, apsome ton pešgo*	we light the oven
75	*efteme tšaji, pinume*	we make tea, we drink
76	*erχundane i arkadaše eftem parakaθe, ondan sora erχundane*	friends come, we chat, thereafter, come
77	*ta ɣarðele efteme faji*	the children, we make food
78	*efteme tšaji o denem ba efteme*	we set tea, we do this once again
79	*kahumestine, ondan sora pame sa za*	we sit, thereafter, we go to the animals
80	*ta za eperum tš erχumestine*	we take the cows and return
81	*efteme to katoji*	we make the stable
82	*efteme ta ta χismetin ana*	I make their maintenance
83	*etšebetšin aini ište*	thereafter the same
84	*inete akšemis ɣrilevume kahumist*	it becomes evening, we ?, we sit
85	*haidika ðulias ište alo..*	such kind of work, furthermore..
86	*toplaniefkumesin epeiname s oros*	we collected and went to the forest
87	*epiname ksila*	we made wood
88	*epina epikombisam ata*	we lined them up
89	*epiname χortaræ, fortumunest, erxumunestine*	we made hay, we moved them, we came
90	*o ist.. eh ir.. epiname*	we made ?
91	*evreχumunestine t ortare muna ta poðare muna*	we got wet, our socks? our feet
92	*ula inumunesten annera*	everything became wet
93	*ervalenam ada tšebedžinain epejname so χorema*	we got them off, after that we went horon dancing
94	*etoplaniefkumesin i arkadaši belki eli kiši*	we gathered with the friends, maybe fifty people
95	*epejname sin arχadia*	we went to work as a farmhand
96	*epiname.. fortumunestine ja ksila*	we made, we transported either wood
97	*ja χortaræ*	or hay
98	*ja χjanjazma*	or cow pats
99	*eχorevam eχorevam etraɣoθinam, etraɣoθename tše erχumunestine*	we danced horon, danced horon and sang folksongs, sang folksongs and returned
100	*temisa peðia temisa patsiðæ, nifaðe*	sometimes boys sometimes girls, brides
101	*eχorevam eχorevam eχorevam ej gidi bazi*	we danced, danced, danced
102	*eryanaxtemane eryanaxtemane erχumunesin ka sapa namazi kalkarduk*	we got tired, got tired, for the morning prayer we got up early
103	*ta za so pisenimo eymerame*	we cleansed (the floor) under the cows, we milked (them)
104	*χarðelæ kadž dane i mana m efine me dž ebeine*	the children, how many, my mother brought them to me
105	*iχa dærd dane χarðelæ*	I have four children
106	*etšino ta χismetin ana epina*	I cared for them
107	*dært dane s.. za so kato ine*	at the stable there are four cows

108	*etšina n epein n epina ondan sona n epeina soros ja ksila ja χortaræ*	I would have made them?, later I brought either wood or hay
108	*etšina n epein n epina ondan sona n epeina soros ja ksila ja χortaræ*	I would have made them?, later I brought either wood or hay
109	*odesa n epina erχumnje so spidi*	I made everything, I came home
110	*to χarðeli to χismeti*	care for the children
111	*ondan sora ište ondan.. met etšino to.. ɣanaχtija kal ipejname tše pis*	therafter, with this fatique, we go again
112	*e a.. aj..s.. opis.. ido iχame stali son baχari*	we have a recreation spot at the pasture
113	*epeiname dže meχorevam meχorevam meχorevame dž edraɣoðenam draɣoðenam gedže saat on iki bir*	we went there, danced horon, danced, danced, and we sang folksongs, sang folksongs, till twelve or one o clock at the night
114	*erχumune so spidi ebeftenam eka*	we came home, went lay down
115	*sabaχtan kal esku aini ðulia*	in the morning again the same work
116	*epiname fila*	we made leaves
117	*epiname ksila*	we made wood
118	*to kov.. to kofinefo eɣomuna fila*	I? filled the [back] basket with leaves
119	*erχumune so spidi bošadema*	we went home, we tipped it out
120	*ja ta za*	for the animals
121	*n epinam a ta za buka*	we made it under the animals
122	*omo stroma n etšisane ta za*	the animals will lie like on a bed
123	*vejaχute nejenene to zo*	or for example when the animals give birth
124	*epukan eθe n epiname fila*	we made leaves underneath them
125	*ondan sora epejname sa ksila*	thereafter we went to the wood
126	*ta ksila muna tširuθan*	our wood run out
127	*epiname ksila, eperam tš erχumunesten*	we made wood, we took it and came
128	*eferenam son barχari ksila*	we brought the wood to the pasture
129	*haburda me tin araba utš eferename*	here we do not bring it with the car
130	*me di raša muna me di raša muna*	on our back, on our back
131	*kovalename a dže aso meše baši bandžes*	we carried it and from above the beginning of the forest?
132	*ebukahendžes*	below
133	*ondan sora epejnam sa salute*	thereafter we went to the borages
134	*epiname salute*	we made borage
135	*epiname salude*	we made borages
136	*erχumist epiname truši*	we came, we made pickles
137	*ej gidi laɣa mesaidi*	how tasty?
138	*laɣa jeralmasia tše truši*	potatoes and pickles
139	*epsenam tše etroɣame laɣamis da insane e gidi*	we cooked it and ate it, happy? people
140	*mo ta zagoda tše mo do sorani tše omon.. omon do θelis*	with Sagoda and with onions and with whatever you like
141	*ama do vutero poli*	but a lot of butter
142	*do vutero bolin adone*	there was a lot of butter
143	*eliɣo utš en do diri*	there was not little cheese
144	*oh lazim kuvet n epejnam epiname ksila*	you need power, oh, we needed power, we will go, we made wood
145	*tše n epiname χortaræ*	and we made hay
146	*laɣo ɣomare fordumune tše erχumunesten ej gidi*	how did we moved the loadings and we came
147	*habaðaha bukahandžes epejname epiname χortaræ*	here around below we went, we made the grass
148	*tše ksila tše*	and wood and
149	*ervename son baχari*	descended to the pasture
150	*ondan sora erχume so spidi*	thereafter we came home
151	*to tšamaširi so šeri muna*	the cloths at our hands
152	*so zormuletšaso tše pliso pliso pliso tše kremano*	we turned it, we washed it, washed it, washed it, we hang it up
153	*ula mo da šeri muna mo da ɣa.. mo da rašes muna epiname*	everything with our hands, we did everything with our backings
154	*etšin epejnai son ja son kafeja, allah bilu pesane*	they went either to the cafe or, God knows, they played
155	*draɣoðo traɣoðia*	I sing folksongs
156	*me to pio karðia*	with which? heart
157	*as elepa ti sevda m*	when I saw my beloved
158	*soɣun do χrono mia*	if I could have seen (her) at least once this year